Charla de seguridad sobre comunicación para cuadrillas bilingües

29 CFR 1910.30, 1910.1200, 1910.145, 1926.1421, 1926.1417, 1926.21

Fecha _____ Instructor _____ Lugar _____

Pregunta para empezar

Si ahorita gritaran un aviso de peligro, ¿todos en esta cuadrilla lo entenderían a tiempo para quitarse?

Por qué es importante

En el trabajo, la seguridad depende mucho de que los mensajes lleguen: el plan de la mañana, un grito de aviso, una seña con la mano al operador, una etiqueta en un interruptor, la etiqueta de un barril. En una cuadrilla donde se habla más de un idioma, cualquiera de esos mensajes se puede perder sin que nadie se dé cuenta. Un sí con la cabeza no siempre quiere decir que la persona entendió. Comunicarse claro es una medida de seguridad, igual que una guarda o un arnés.

Puntos clave

1 **Capaciten de una manera que todos entiendan**

Las reglas de OSHA (la agencia federal de seguridad y salud en el trabajo) sobre superficies para caminar y trabajar en la industria general lo dicen claro: el empleador debe dar la información y la capacitación a cada empleado de una manera que el empleado entienda. Si una charla es solo en inglés y parte de la cuadrilla habla más que nada español, esa charla no cumplió su función. Usen los dos idiomas, palabras sencillas y dibujos, y muestren la tarea en vez de solo explicarla.

29 CFR 1910.30(d)

2 **Comprueben que entendieron, no basta un sí con la cabeza**

No se conformen con preguntar "¿Todos entendieron?" y tomar el silencio como un sí. Pídanle a la gente que les diga el plan con sus propias palabras, o que les muestre el paso. Para los mensajes importantes, usen la comunicación de tres pasos (three-way communication): ustedes lo dicen, la otra persona lo repite y ustedes lo confirman o lo corrigen. Si no entienden algo, díganlo. Nadie en esta cuadrilla debe burlarse de nadie por preguntar.

3 Etiquetas de químicos y hojas de datos de seguridad

Las etiquetas de los químicos en el lugar de trabajo deben ser legibles, estar en inglés y estar bien a la vista en el envase, o a la mano en el área de trabajo. Si hay trabajadores que hablan otros idiomas, el empleador puede agregar la información en su idioma, siempre que también esté en inglés. Si no pueden leer una etiqueta o una hoja de datos de seguridad (SDS, por sus siglas en inglés), pregunten antes de usar el producto, no después.

29 CFR 1910.1200(f)(10)

4 Una etiqueta de aviso solo sirve si la pueden leer

Una etiqueta colgada en una válvula, un interruptor o un equipo está ahí para detenerlos antes de que se lastimen. En la industria general, la palabra de advertencia y el mensaje principal de una etiqueta de prevención de accidentes los tienen que poder entender todos los empleados que puedan estar expuestos al peligro. Si encuentran una etiqueta que no pueden leer, dejen el equipo como está y pregunten antes de tocarlo.

29 CFR 1910.145(f)(4)(iv)

5 Pónganse de acuerdo en las señas antes de empezar

Las señas con la mano y los mensajes por radio solo funcionan si para todos quieren decir lo mismo. En los trabajos con grúa, el operador, el señalero y el director del izaje (si lo hay) deben poder comunicarse de manera efectiva en el idioma que se use. Con cualquier equipo, pónganse de acuerdo con el operador en las señas antes de empezar, y no las cambien a la mitad del trabajo.

29 CFR 1926.1421(c)

6 Cualquiera puede dar la señal de alto

Escojan una palabra de alto y una seña de alto con la mano que toda la cuadrilla conozca en los dos idiomas, como "Stop" y "Alto", y practíquenlas. En los trabajos con grúa, el operador debe obedecer la señal de alto o de alto de emergencia, sin importar quién la dé. Háganlo una costumbre de la cuadrilla en cada trabajo: cuando alguien da el alto, todos se quedan quietos hasta que todo esté claro.

29 CFR 1926.1417(y)

Situación

Imagínense esto: una cuadrilla está colando una losa de concreto. Al empezar el turno, el mayordomo explica el plan rápido y solo en inglés, y dos ayudantes nuevos que hablan más que nada español dicen que sí con la cabeza. Más tarde, el operador de la bomba empieza a girar la pluma y alguien grita un aviso en inglés. Uno de los ayudantes nuevos sigue trabajando justo debajo de la pluma. Nadie le había enseñado la palabra de alto ni había comprobado que entendiera el plan. ¿Qué debió pasar al empezar el turno?

Preguntas para la cuadrilla

1. ¿Cuál es nuestra palabra de alto y nuestra seña de alto, y todos aquí las conocen en inglés y en español?
2. ¿Cómo podemos comprobar que alguien entendió el plan y que no nada más dijo que sí con la cabeza?
3. ¿Qué etiquetas, letreros o avisos de este trabajo son difíciles de leer para algunos de nosotros?
4. ¿Quién de esta cuadrilla nos puede ayudar a traducir, y qué hacemos cuando esa persona no está?

Lo más importante

Díganlo sencillo, en un idioma que cada quien entienda, pidan que lo repitan y asegúrense de que todos conozcan la señal de alto.

Se puede compartir y adaptar sin fines comerciales bajo la licencia CC BY-NC-SA 4.0 (creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0).
Crédito: ToolboxKits, toolboxkits.com/es/temas/comunicacion-de-seguridad-en-cuadrillas-bilingues/

Sign-in sheet / Hoja de asistencia

Topic / Tema: Safety communication on mixed-language crews / Comunicación de seguridad en cuadrillas bilingües

Date / Fecha: _____

Trainer / Instructor: _____ Location / Lugar: _____ Company / Empresa: _____

#	Name Nombre	Signature Firma	Company Empresa	Date Fecha
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				

Trainer signature / Firma del instructor: _____ Time / Hora: _____

ToolboxKits, de ALC Media LLC. No está afiliado con OSHA ni con el Departamento de Trabajo de EE. UU. No es asesoría legal.